

# lôhaneh Hokim

# 約翰福音

## Tō Chiâ<sup>n</sup> Jiòksin

**1** SiōngChú chhòngchō útiū íchêng tòh ū tō, tō kah SiōngChú tôngchāi, tō tòh sī SiōngChú. **2** Tùi goân khìthâu, tō tòh kah SiōngChú tôngchāi. **3** SiōngChú thongkòe tō lâi chhòngchō bānmih; bô chít hāng m̄ sī thongkòe tō lâi chhòngchō ê. **4** tō púnsin ū sè<sup>n</sup>miā, chitê sè<sup>n</sup>miā tòh sī jīnlūi ê kng. **5** Chitê kng chiò tī òàm tiong, òàm m̄ bat iá<sup>n</sup>kòe kng.

**6** SiōngChú chhephài chitê lâng lâi, i ê miā kiòchò lôháneh. **7** I lâi sī beh ūi kng chò kiànchêng, thang hō choân jīnlūi thongkòe i ê òe lâi sìn kng. **8** I púnsin m̄ sī hitê kng; i kanta<sup>n</sup> sī siū chhephài lâi ūi kng chò kiànchêng. **9** Hitê kng sī chin kng, beh lâi sèkan chiò kng múi chitê lâng.

**10** Tō íkeng tī sèkan, sui jiân sèkan sī thongkòe I lâi chhòngchō ê, m̄ koh, sèkan m̄ bat I. **11** I lâi kàu I kakī ê sóchāi, hiahê siók tī I ê lâng khiok bô chiaphthāi I. **12** M̄ koh, kiàn nā chiaphthāi I ê lâng, kah siong sìn I ê miā ê lâng, I tòh ē hō in ū koân chiâ<sup>n</sup>chò SiōngChú ê kiá<sup>n</sup>jī. **13** In m̄ sī tui hiatthóng, mā m̄ sī tui jiòkthé, á sī lâng ê iòkbōng lâi chhutsì, in sī tui SiōngChú só se<sup>n</sup> ê.

**14** Tō chiâ<sup>n</sup>chò jiòksin, tiàm tī lán tiongkan. Lán ū khò<sup>n</sup> tiòh I ê êngkng, he sī Thi<sup>n</sup>Pē ê tókse<sup>n</sup> Kiá<sup>n</sup> chiah ū ê êngkng, chhiong móa untián kah chinlí! **15** lôháneh ūi I chò kiànchêng, tōasia<sup>n</sup> hoah kóng, “Chit Ūi tòh sī góa só kóng ê, ‘I tòe góa ê āubīn lâi, m̄ koh, pí góa khah tōa, in ūi góa iáubōe chhutsì, I tòh íkeng chūnchāi!”

**16** I íkeng ēng hong sēng ê untián chiokhok lán, hō lán un siōng ka un. **17** SiōngChú thongkòe Mōse panpòr lúthoat, m̄ koh, untián kah chinlí sī thongkòe lésu Kitok lâi ê. **18** Bô lâng bat khò<sup>n</sup>kòe SiōngChú, kanta<sup>n</sup> tī Thi<sup>n</sup>Pē sinpi<sup>n</sup> ê Hit Ūi tókse<sup>n</sup> Kiá<sup>n</sup> íkeng ká SiōngChú hiánbēng chhutlái à.

## 道成肉身

**1** 上主創造宇宙以前 tòh 有道，道 kah 上主同在，道 tòh 是上主。 **2** Tùi 源起頭，道 tòh kah 上主同在。 **3** 上主通過道來創造萬物；無一項 m̄ 是通過道來創造 ê。 **4** 道本身有性命，chitê 性命 tòh 是人類 ê 光。 **5** Chitê 光照 tī 烏暗中，烏暗 m̄ bat 贏過光。

**6** 上主差派一個人來，伊 ê 名叫做約翰。 **7** 伊來是 beh 為光做見證，thang hō 全人類通過伊 ê 話來信光。 **8** 伊本身 m̄ 是 hitê 光；伊 kanta<sup>n</sup> 是受差派來為光做見證。 **9** Hitê 光是真光，beh 來世間照光每一個人。

**10** 道已經 tī 世間，雖然世間是通過祂來創造 ê，m̄ koh，世間 m̄ bat 祂。 **11** 祂來到祂 kakī ê 所在，hiahê 屬 tī 祂 ê 人卻無接待祂。 **12** M̄ koh，見若接待祂 ê 人，kah 相信祂 ê 名 ê 人，祂 tòh ē hō in 有權成做上主 ê kiá<sup>n</sup> 兒。 **13** In m̄ 是 tui 血統，mā m̄ 是 tui 肉體，á 是人 ê 慾望來出世，in 是 tui 上主所生 ê。

**14** 道成做肉身，tiàm tī 咱中間。咱有看 tiòh 祂 ê 榮光，he 是天父 ê 獨生 Kiá<sup>n</sup> chiah 有 ê 榮光，充滿恩典 kah 真理！ **15** 約翰為祂做見證，大聲 hoah 講：「Chit 位 tòh 是我所講 ê：『祂 tòe 我 ê 後面來，m̄ koh，比我 khah 大，因為我 iáu 未出世，祂 tòh 已經存在！』」

**16** 祂已經用豐盛 ê 恩典祝福咱，hō 咱恩上加恩。 **17** 上主通過摩西頒布律法，m̄ koh，恩典 kah 真理是通過耶穌基督來 ê。 **18** 無人 bat 看過上主，kanta<sup>n</sup> tī 天父身邊 ê hit 位獨生 Kiá<sup>n</sup> 已經 ká 上主顯明出來 à。

## Kiâ<sup>n</sup> Sélé lôháneh ê Kiànchèng

(Mt 3:1~12; Mk 1:1~8; Lk 3:1~18)

19 Ēbīn sī kiâ<sup>n</sup> sélé lôháneh só chò ê kiànchèng. Hit sī, Êlúsalem ê lûthài láng léngtōchiá chhephài chítkóa chèsi kah Lēbī láng khì m̄ng lôháneh, kóng, “Lí sī siá<sup>n</sup>lâng?” 20 I chin thánpèk, kongkhai sêngjīn kóng, “Góa m̄ sī Kitok.”

21 In koh m̄ng i kóng, “Ánne, lí sī siá<sup>n</sup>lâng? Lí kám sī Elíah?” lôháneh ìn kóng, “Góa m̄ sī!”

“Ánne, lí kám sī Hit Ūi tāigiânjīn?” lôháneh m̄ ìn kóng, “M̄ sī.” 22 In tòh kā i kóng, “Lí tàuté sī siá<sup>n</sup>lâng? Chhiá<sup>n</sup> lí kā goán kóng, hō goán thang trékhì hôehok chhephài goán lâi ê láng. Lí kakī kóng lí sī siá<sup>n</sup>lâng?” 23 lôháneh kóng, “Tú chhinchhiū<sup>n</sup> Isáiah tāigiânjīn só kóng ê, góa tòh sī tī khòngiá teh hánhoah ê hit ê sia<sup>n</sup>: **Tiòh siutit Chú só beh kiá<sup>n</sup> ê tōlō.**” 24 Chiahê láng sī Hoalísái Phài ê láng chhephài lâi ê. 25 In koh m̄ng lôháneh kóng, “Lí nā m̄ sī Kitok, m̄ m̄ sī Elíah, iā m̄ sī Hit Ūi tāigiânjīn, ánne, lí ná ē teh kā láng kiâ<sup>n</sup> sélé?” 26 lôháneh ìn in kóng, “Góa ēng chúí kiâ<sup>n</sup> sélé, m̄ koh, lín tiongkan ū chit ūi lín m̄ bat ê, 27 I tī góa ê āubīn lâi, góa lián kā I tháu êtòà m̄ bē khamtit.” 28 Chiahê tāichì sī hoatseng tī loktàn Hô tuihōa<sup>n</sup> ê Bēthaniah, iā tòh sī lôháneh kā láng kiâ<sup>n</sup> sélé ê sóchāi.

## SiōngChú ê Iû<sup>n</sup>ko

29 Kehtíng kang, lôháneh khòà<sup>n</sup> tiòh Iésu òng i kiâ<sup>n</sup> óa lâi, tòh kóng, “Lín khòà<sup>n</sup>! SiōngChú ê iû<sup>n</sup>ko! I beh tūkhì sèkan láng ê chōeok. 30 Chit Ūi tòh sī góa só kóng ê ‘Ū chit ūi tī góa ê āubīn lâi, khiok pí góa khah úitāi, inūi góa iáubōe chhutsì íchêng, I tòh íkeng chūnchāi.’ 31 Góa púnsin m̄ m̄ bat I, m̄ koh, góa lâi ēng chúí kā láng kiâ<sup>n</sup> sélé,

## 行洗禮約翰 ê 見證

(太 3:1~12；可 1:1~8；路 3:1~18)

19 下面是行洗禮約翰所做 ê 見證。Hit 時，耶路撒冷 ê 猶太人領導者差派一 kóa 祭司 kah 利未人去問約翰，講：「你是啥人？」 20 伊真坦白，公開承認講：「我 m̄ 是基督。」

21 In koh 問伊講：「Ánne，你是啥人？你 kám 是以利亞？」約翰應講：「我 m̄ 是！」

「Ánne，你 kám 是 hit 位代言人？」約翰 m̄ 應講：「M̄ 是。」 22 In tòh kā 伊講：「你到底是啥人？請你 kā 阮講，hō 阮 thang tréng 去回覆差派阮來 ê 人。你 kakī 講你是啥人？」 23 約翰講：「Tú 親像以賽亞代言人所講 ê，我 tòh 是 tī 曠野 teh hánhoah ê hitê 聲：Tiòh 修直主所 beh 行 ê 道路。<sup>1</sup>」 24 Chiahê 人是法利賽派 ê 人差派來 ê。 25 In koh 問約翰講：「你若 m̄ 是基督，m̄ m̄ 是以利亞，也 m̄ 是 hit 位代言人，ánne，你 ná ē teh kā 人行洗禮？」 26 約翰應 in 講：「我用水行洗禮，m̄ koh，lín 中間有一位 lín m̄ bat ê， 27 祂 tī 我 ê 後面來，我連 kā 祂 tháu 鞋帶 m̄ bē 堪得。」 28 Chiahê tāichì 是發生 tī 約旦河對岸 ê 伯大尼，也 tòh 是約翰 kā 人行洗禮 ê 所在。

## 上主 ê 羊羔

29 隔 tréng 工，約翰看 tiòh 耶穌 òng 伊行 óa 來，tòh 講：「Lín 看！上主 ê 羊羔！祂 beh 除去世間人 ê 罪惡。 30 Chit 位 tòh 是我所講 ê 『有一位 tī 我 ê 後面來，卻比我 khah 偉大，因為我 iáu 未出世以前，祂 tòh 已經存在。』 31 我本身 m̄ m̄ bat 祂，m̄ koh，我來用水 kā 人行洗禮，是為 tiòh beh hō 以色列人認 bat 祂。」 32 約翰 koh 做見證講：「我有看見聖靈親像粉鳥 tui 天降

<sup>1</sup> ISI 40:3

<sup>1</sup> 賽 40:3

sī ūi tiòh beh hō̄ Isulael lāng jīnbat l.” 32 lôháneh koh chò kiànchèng kóng, “Góa ū khòaⁿkìⁿ Sènglêng chhinchhiūⁿ húnchiáu tùi thiⁿ kànglím, hioh tī l ê sinchiūⁿ. 33 Góa íchêng m̄ bat l, m̄ koh, chhe góa lâi ēng chúí ká lāng kiâⁿ sélé ê SiōngChú ká góa kóng, ‘Lí nā khòaⁿkìⁿ Sènglêng kànglím, hioh tī siáⁿlāng ê sinchiūⁿ, Hit Ūi tòh sī beh ēng Sènglêng ká lāng kiâⁿ sélé ê.’ 34 Taⁿ góa ū chhinbák khòaⁿ tiòh à! Sǒi, góa lâi chò kiànchèng kóng, “Chit Ūi tòh sī SiōngChú ê Kiáⁿ.”

## Iésu Chio Bûntô

35 Kehtṛg kang, lôháneh kah i nṅê bûntô koh tī hia ê sī, 36 lôháneh khòaⁿ tiòh Iésu tùi hia kengkòe, tòh kóng, “Lín khòaⁿ! SiōngChú ê iūⁿko.” 37 lôháneh hit nṅê bûntô thiaⁿ tiòh i áne kóng, tòh tòe Iésu khi. 38 Iésu oát trṛgsin, khòaⁿ tiòh in teh tòe, tòh mṅg in kóng, “Lín teh chhōe siáⁿmih?” In ká l kóng, “Lāusu, Lí tòa tī tóuī?” 39 l ká in kóng, “Lín tòe Góa lâikhi khòaⁿ.” In tòh khi khòaⁿ Iésu teh tòa ê sóchāi, hit jīt in tòh kah Iésu chòhóe tòa. Hit sī, chhaputto sī ēpó sítiam. 40 Thiaⁿ tiòh lôháneh ê ōe lâi tòe Iésu ê hit nṅê lāng, kítiong ū chítê sī Símòng Peteloh ê siótī Antoléh. 41 Kehtṛg kang thàuchá, i tāseng khi chhōe i ê ahiaⁿ Símòng, ká i kóng, “Goán íkeng chhōe tiòh Mesíah ā.” (“Mesíah” ê ìsù tòh sī “Kitok”). 42 Jiânāu, i chhōa Símòng khi Iésu hia. Iésu chùbók khòaⁿ i, kóng, “Lí sī lôháneh ê kiáⁿ Símòng. Góa beh ká lí hōchò Kihuat.” (Kihuat kah Peteloh kángkhoán ìsù, tòh sī chiòhpôⁿ)

## Iésu Kéngtiàu Huilppò kah Nâthannâel

43 Kehtṛg kang, Iésu koattēng beh khi Galílaiah. l tú tiòh Huilppò, tòh ká i kóng, “Lâi tòe Góa.” 44 Huilppò sī Biátsáitah lāng, sī Antoléh kah Peteloh ê tōngiong. 45 Huilppò tú tiòh Nâthannâel, tòh ká i kóng, “Mōse tī lúthoat chheh só siá ê, kah chêng tāigiânjîn só kichài ê Hit Ūi

臨，歇 tī 衲 ê 身 chiūⁿ。 33 我以前 m̄ bat 衲，m̄ koh，差我來用水 ká 人行洗禮 ê 上主 ká 我講：『你若看見聖靈降臨，歇 tī 啥人 ê 身 chiūⁿ，Hit 位 tòh 是 beh 用聖靈 ká 人行洗禮 ê。』 34 Taⁿ 我有親目看 tiòh à！所以，我來做見證講：「Chit 位 tòh 是上主 ê Kiáⁿ。」

## 耶穌招門徒

35 隔 trṛg 工，約翰 kah 伊兩個門徒 koh tī hia ê 時， 36 約翰看 tiòh 耶穌 tùi hia 經過，tòh 講：「Lín 看！上主 ê 羊羔。」 37 約翰 hit 兩個門徒聽 tiòh 伊 áne 講，tòh tòe 耶穌去。 38 耶穌 oát trṛg 身，看 tiòh in teh tòe，tòh 問 in 講：「Lín teh chhōe 啥物？」 In ká 衲講：「老師，祢 tòa tī tó 位？」 39 衲 ká in 講：「Lín tòe 我來去看。」 In tòh 去看耶穌 teh tòa ê 所在，hit 日 in tòh kah 耶穌做伙 tòa。Hit 時，差不多是下晡四點。 40 聽 tiòh 約翰 ê 話來 tòe 耶穌 ê hit 兩個人，其中有一个是西門彼得 ê 小弟安得烈。 41 隔 trṛg 工透早，伊 tãi 先去 chhōe 伊 ê 阿兄西門，ká 伊講：「阮已經 chhōe tiòh 彌賽亞 ā。」（「彌賽亞」ê 意思 tòh 是「基督」）。 42 然後，伊 chhōa 西門去耶穌 hia。耶穌注目看伊，講：「你是約翰 ê kiáⁿ 西門。我 beh ká 你號做磯法。」（磯法 kah 彼得全款意思，tòh 是石磐）

## 耶穌揀召腓力 kah 拿但業

43 隔 trṛg 工，耶穌決定 beh 去加利利。衲 tú tiòh 腓力，tòh ká 伊講：「來 tòe 我。」 44 腓力是伯賽大人，是安得烈 kah 彼得 ê 同鄉。 45 腓力 tú tiòh 拿但業，tòh ká 伊講：「摩西 tī 律法冊所寫 ê，kah 眾代言人所記載 ê Hit 位基督，阮已經 chhōe tiòh à！衲 tòh 是約瑟 ê kiáⁿ，拿撒勒人耶穌！」 46 拿但業應講：「拿撒勒 kám ē 出啥

Kitok, goán íkeng chhōe tiòh à! I tòh sī lôséhu ê kiáⁿ, Nachaliát lāng lésu!” 46 Nâthannâel ìn kóng, “Nachaliát kám ē chhut siáⁿmih hó mih?” Huilppò kóng, “Lí lâikhì khòan!” 47 lésu khòan tiòh Nâthannâel kiáⁿ óa lâi I hia ê sî, tòh kóng, “Lí khòan! I sī chitê chinchiaⁿ ê Isulael lāng! Sī chitê simlâi bô hiké ê lāng!” 48 Nâthannâel m̄ng I kóng, “Lí ná ē bat góa?” lésu ìn i kóng, “Huilppò iáubōe kiò lí chinchêng, Góa tòh íkeng khòanⁿkìⁿ lí tī bûhoakó chhiū kha ā.” 49 Nâthannâel kâ I kóng, “Lāusu, lí sī SiōngChú ê Kiáⁿ! Lí sī Isulael ê kunông!” 50 lésu ìn i kóng, “Inūi Góa kâ lí kóng Góa íkeng khòanⁿkìⁿ lí tī bûhoakó chhiūkha, lí chiah sìn Góa, sī bô? Lí ē khòan tiòh pí che koh khah tōa ê tāichì!” 51 I koh kâ in kóng, “Góa sitchāi kâ lín kóng, lín ē khòan tiòh thiⁿ khui, SiōngChú ê chêng thiⁿsài tī Jínchú ê téngbīn teh khíkhí lòlòh.”

物好物？」腓力講：「你來去看！」 47 耶穌看 tiòh 拿但業行 óa 來衲 hia ê 時，tòh 講：「你看！伊是一個真正 ê 以色列人！是一個心內無虛假 ê 人！」 48 拿但業問衲講：「祢 ná ē bat 我？」耶穌應伊講：「腓力 iáu 未叫你 chìn 前，我 tòh 已經看見你 tī 無花果樹腳 ā。」 49 拿但業 kâ 衲講：「老師，你是上主 ê Kiáⁿ！你是以色列 ê 君王！」 50 耶穌應伊講：「因為我 kâ 你講我已經看見你 tī 無花果樹腳，你 chiah 信我，是無？你 ē 看 tiòh 比這 koh khah 大 ê tāichì！」 51 衲 koh kâ in 講：「我實在 kâ lín 講，lín ē 看 tiòh 天開，上主 ê 眾天使 tī 人子 ê 頂面 teh 起起落落。」